

**WORKING WITH PDF FILES:
TOOLS, TIPS AND TECHNIQUES FOR CONVERTING
AND TRANSLATING PDF FILES**

FIT XIX WORLD CONGRESS 2011

Tuomas Kostainen

Translator & Trados Trainer

tuomas@jps.net

www.FinnTranslations.com

More Information

- Presentation available for download
<http://www.finntranslations.com/downloads>
- ATA Webinars:
 - 8/25: Working with PDF Files–Part 1: Using Adobe Reader/Acrobat
 - 9/22: Working with PDF Files–Part 2: Converting and Translating PDF Files
- The Translator's Toolbox (ver. 9) by Jost Zetzsche (www.internationalwriters.com)

PDF File Basics

- What is a PDF file and why do we use them?
 - Stands for "Portable Document Format." PDF is a multi-platform file format developed by Adobe Systems. A PDF file captures document text, fonts, images, and even formatting of documents from a variety of applications. You can e-mail a PDF document to your friend and it will look the same way on his screen as it looks on yours, even if he has a Mac and you have a PC. Since PDFs contain color-accurate information, they should also print the same way they look on your screen.

(Source: TechTerms.com)

PDF File Basics

- Where do we as translators encounter PDF files?
 - Translation projects: source text, proofreading, reference
 - Forms: registration forms, IRS W-9
 - Creating PDFs: resumes, invoices, file sharing, printing/publishing
- Problems associated with PDF files
 - Rigid (not meant to be editable)
 - **Converting from PDF > DOC etc.**

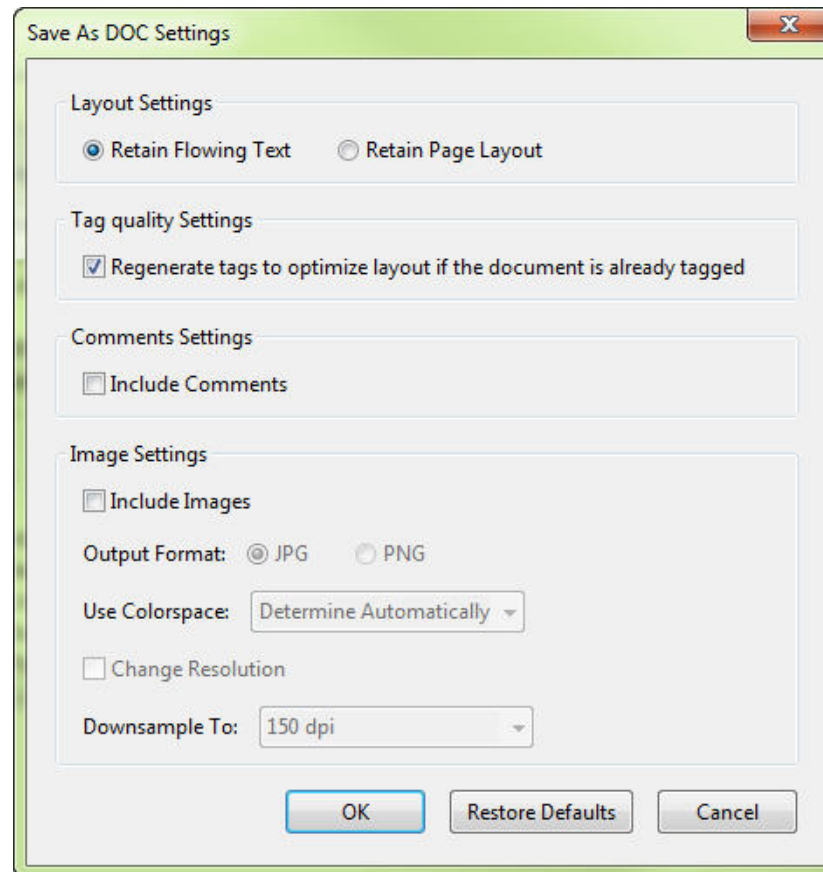
Converting PDF Files to Editable Text

1. Image-based vs. Text-based PDF Files
2. Converting with: Adobe Reader, Adobe Acrobat Standard/Pro, ABBYY PDF Transformer and ABBYY FineReader (+ many others, such as OmniPage and PDF Converter by Nuance)
3. Translating with: CAT tools, such as Trados Studio
4. Creating TMs from PDF Files Using LogiTerm
AlignFactory

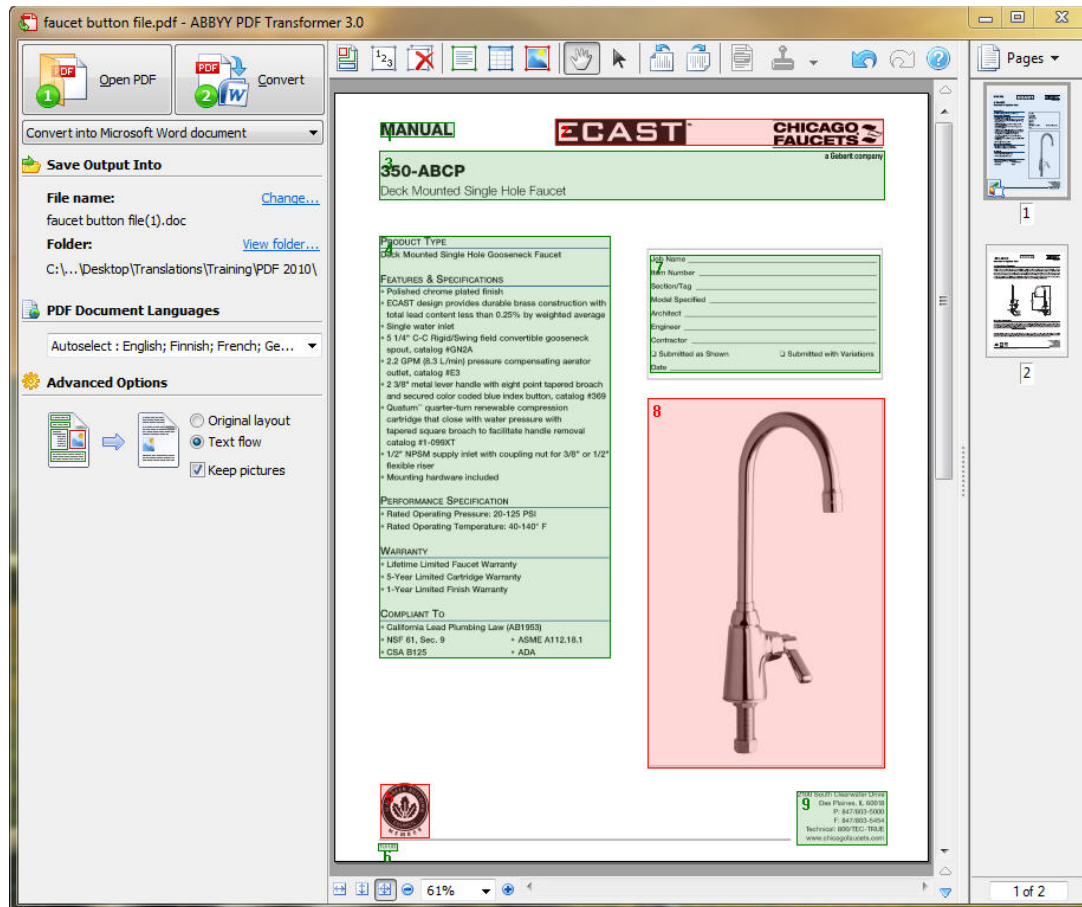
Paragraph mark problem in text copied from Adobe Reader to Word

What is backup withholding? Persons making certain payments to you must under certain conditions withhold and pay to the IRS 28% of such payments. This is called "backup withholding." Payments that may be subject to backup withholding include interest, tax-exempt interest, dividends, broker and barter exchange transactions, rents, royalties, nonemployee pay, and certain payments from fishing boat operators. Real estate transactions are not subject to backup withholding.

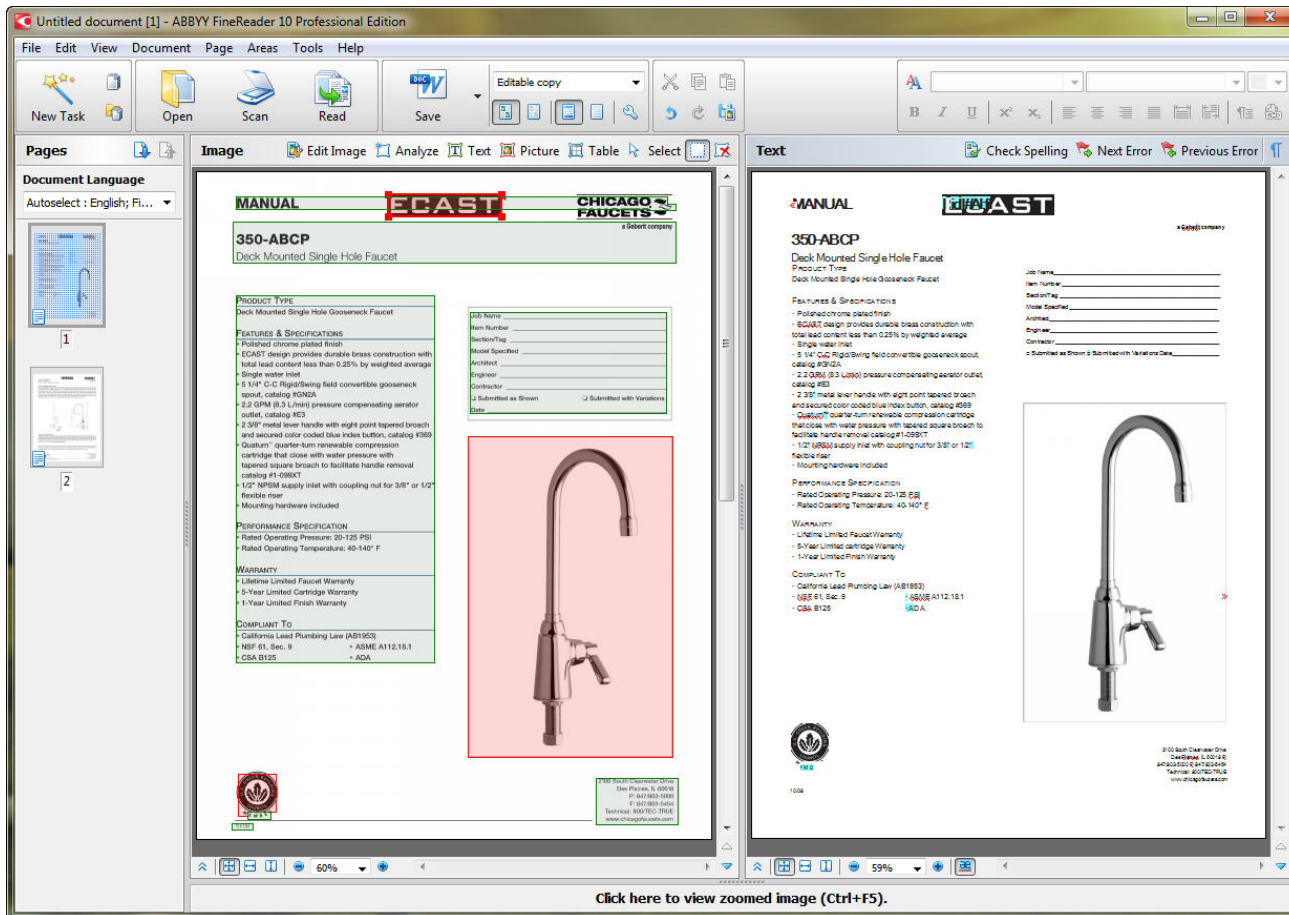
Adobe Acrobat: PDF to Word conversion settings



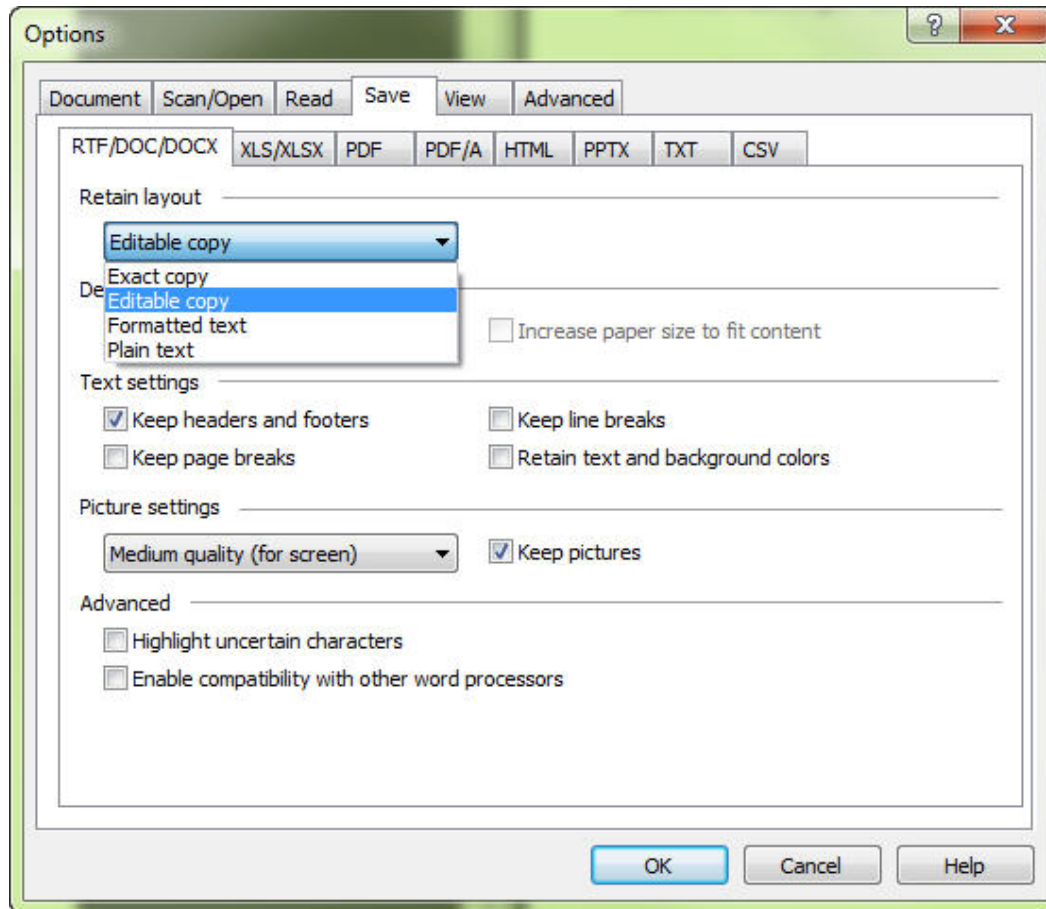
ABBYY PDF Transformer: PDF to Word conversion



ABBYY FineReader: PDF to Word conversion



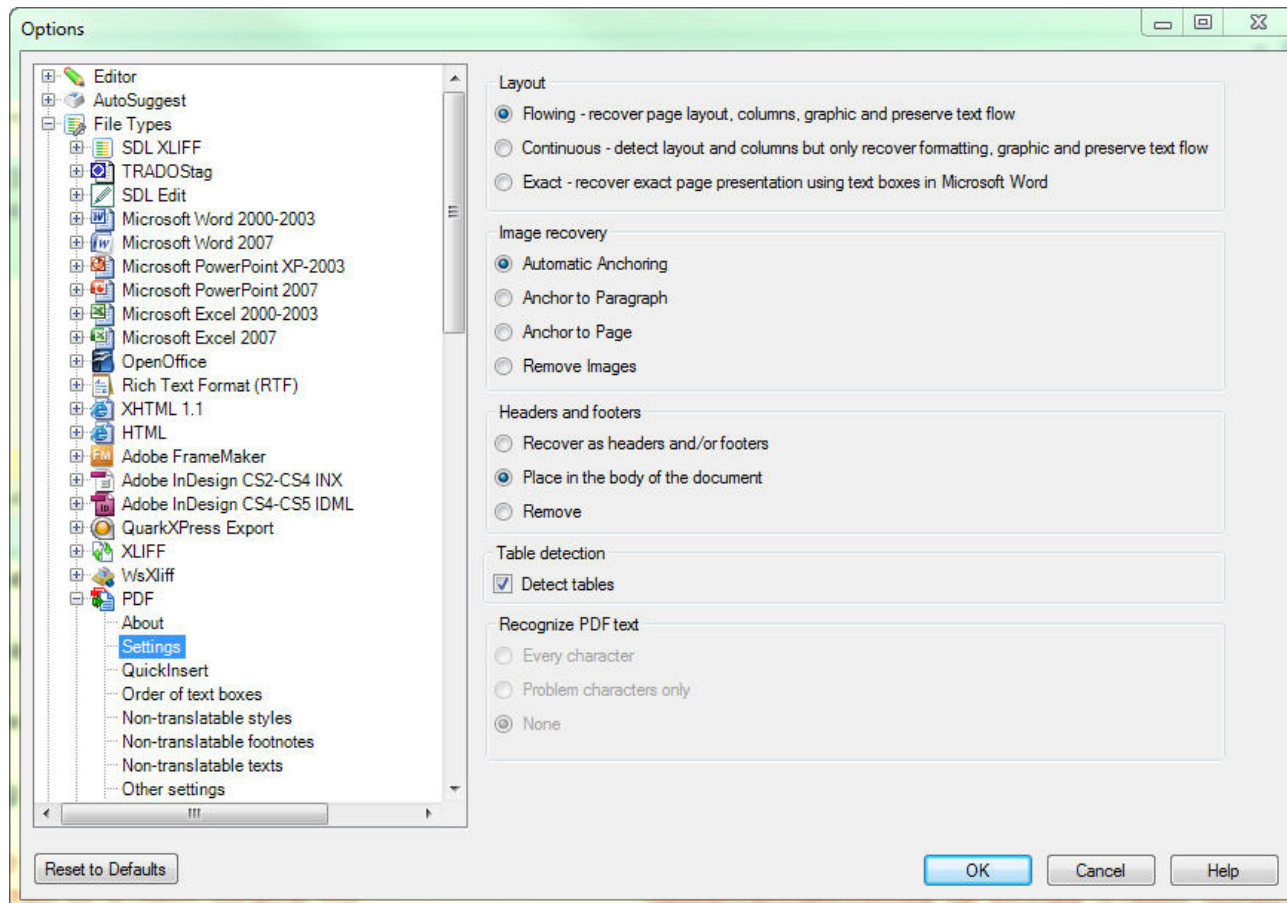
ABBYY FineReader: Layout options for PDF to Word conversion



Post-editing converted files in Word/Excel

- Often additional proofing, formatting and “cleaning” is needed
- Paste Special in Word/Excel can be useful
- CodeZapper (Word macros; available from <http://asap-traduction.com/CodeZapper>)

Trados Studio 2009: PDF filter settings

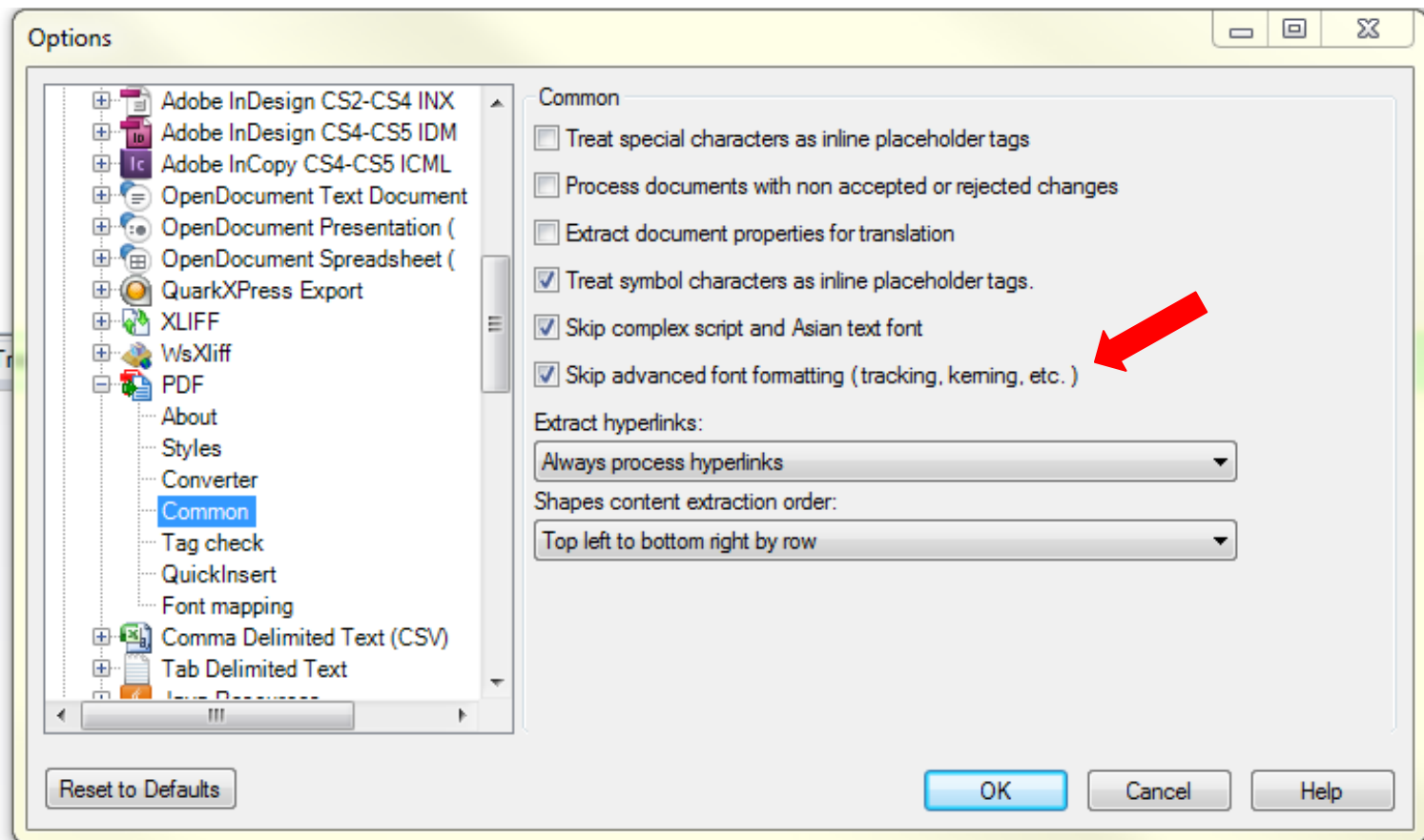


Trados Studio 2009: PDF file opened directly in Trados Studio



For details, see <http://tradoshelp.wordpress.com/2010/05/17/>

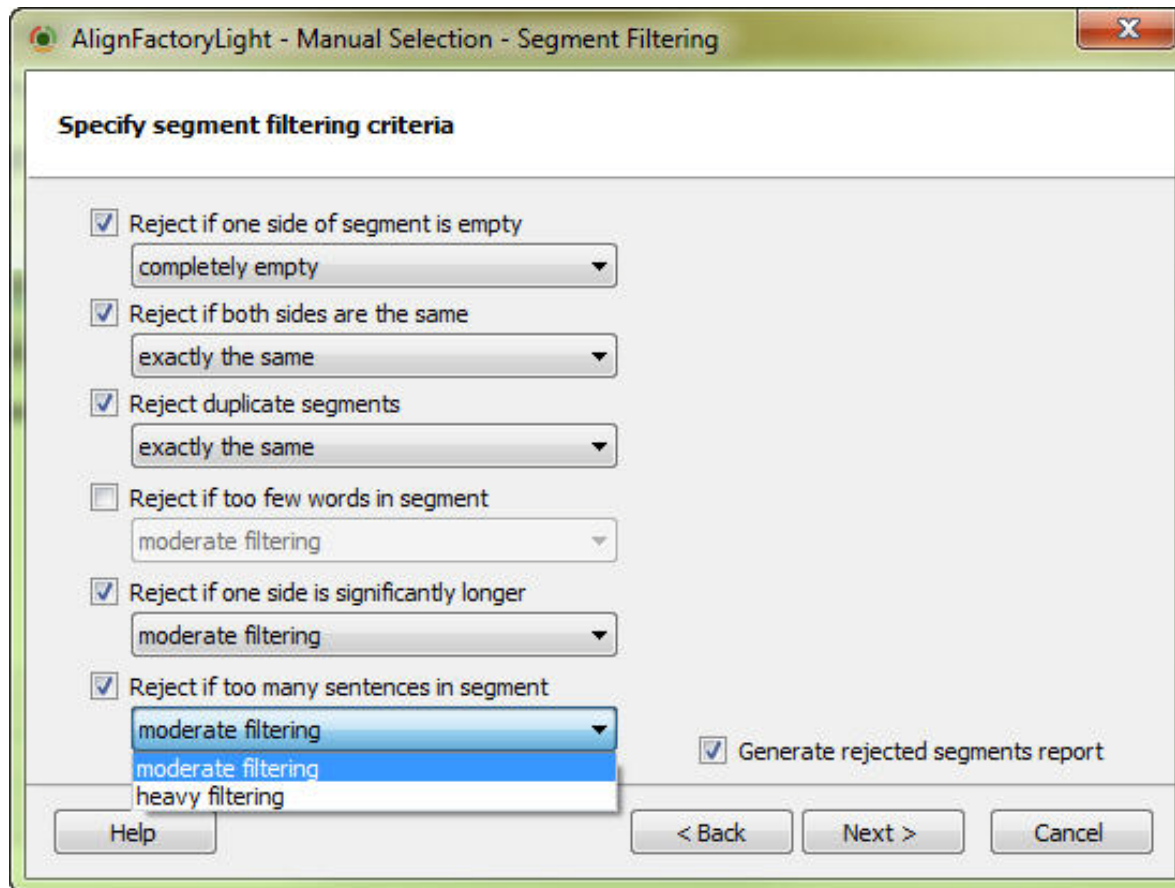
Trados Studio 2011 (beta): PDF filter settings



Creating TMs from PDF files

- LogiTerm AlignFactory (www.terminotix.com)
- Other tools:
 - YouAlign by LogiTerm; online tool, FREE, limited selection of languages (www.youalign.com or www.terminotix.com)
 - NoBabel AutoAligner by KCSL; online tool, limited selection of languages (<http://nobabel.com>)
 - ABBYY Aligner (www.abbyy.com/aligner)

AlignFactoryLight: Available filtering criteria for file alignment



Additional PDF-related links

- www.adobe.com/support/
- www.planetpdf.com
- www.pdfstore.com
- <http://desktoppub.about.com>
(search for “PDF”)
- Translator’s Tool Box by Jost Zetzsche
(www.internationalwriters.com/toolbox): new
chapter on PDF files
- ATA Webinars: 8/25/11 and 9/22/11